



pzumalacarregui@acett.org  
paulazumalacarregui.com

# PAULA ZUMALACÁRREGUI MARTÍNEZ

⚡ TRADUCTORA EN >ES, CORRECTORA Y ESCRITORA ⚡

## Currículum abreviado

- He traducido todo tipo de libros (literatura juvenil, poesía, novela contemporánea, novela de viajes y naturaleza, ensayo, literatura experimental...), he corregido textos para instituciones españolas como la Fundación Giner de los Ríos o la Fundación Consejo España-EE UU y he redactado informes de lectura para editoriales como Libros de Seda.
- Soy miembro de ACE Traductores y entre 2017 y 2019 fui su secretaria general. Ahora formo parte del consejo de redacción de su revista *Vasos Comunicantes* y del equipo coordinador del programa de mentorías de la asociación.
- En 2016-2017 fui becaria del Ayuntamiento de Madrid en la Residencia de Estudiantes en la modalidad de creación literaria y anteriormente participé en el taller de escritores de Ramiro Pinilla.

## TRADUCCIONES

*How to Write*, de Gertrude Stein

En colaboración con Itziar Hernández Rodilla  
**Greylock**, pendiente de publicación

*Globalists*, de Quinn Slobodian

**Capitán Swing**, pendiente de publicación

*Comerciantes de atención*, de Tim Wu

**Capitán Swing**, 2020

*Naturaleza es nombre de mujer*, de Abi Andrews

**Volcano**, 2020

*El triunfo del huevo*, de Sherwood Anderson

**Greylock**, 2019

«El extraño párrafo», de Edgar Allan Poe

Revista **Texturas**, n.º 35, 2018

*Las ambiciones de Jane Franklin*, de Alison Alexander

**Casiopea Ediciones**, 2017

*En la oscuridad resplandecen las estrellas*, de Diana Peterfreund

**Oz Editorial**, 2013

*La guerrera de Tildor*, de Alex Lidell

En colaboración con Lorenzo Díaz

**Oz Editorial**, 2013

*Susurros*, de A. G. Howard

En colaboración con Lorenzo Díaz y Sandra Sánchez

**Oz Editorial**, 2013

## PREMIOS Y OTROS MÉRITOS

### CONCURSO HISTORIAS VASCAS

**Revista Zenda**

Ganadora del primer premio con el relato «Cuenta atrás», 2018.

### BECA DE CREACIÓN LITERARIA

**Residencia de Estudiantes**

- Durante el curso 2016-17 tuve la oportunidad de disfrutar de una beca del Ayuntamiento de Madrid para desarrollar en la Residencia de Estudiantes, donde se alojaron artistas como Lorca, Dalí o Buñuel, un proyecto de escritura creativa consistente en una colección de relatos integrados.

### XXXII CONCURSO DE CUENTOS GABRIEL ARESTI

**Ayuntamiento de Bilbao**

Ganadora del accésit con el relato «Los larguiruchos», 2015.

## ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

### UNIVERSIDAD DE SALAMANCA

#### Máster en Traducción y Mediación Intercultural, 2012

- TFM de carácter práctico en torno a la traducción de poemas de Sylvia Plath. Dirigido por **Carlos Fortea**.

- Participación en diversas ediciones de «Como lo oyes», las lecturas literarias de la facultad, con textos propios y traducciones.

### UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

#### Licenciatura en Filología Inglesa, 2010

- **Universidad de Cambridge** (Reino Unido): cursado el último año en el Lucy Cavendish College gracias al programa de intercambio Erasmus. Participación en diversas actividades del *college*, como el coro Lucy Cavendish Singers y el equipo de *netball*.

- **Universidad de Deusto**: cursado el primer ciclo. Participación en el taller literario (que coordiné durante un año) y en el taller de teatro.

## FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

### TALLER: MEJORA DE TEXTOS NARRATIVOS

#### Trazo Firme, 2016

- 4,5 horas | Impartido por la correctora Pilar Comín Sebastián.

### PRÁCTICAS DE ESCRITURA. ESCRITURA NARRATIVA

#### Función Lenguaje, 2015-2016

- 60 horas | Impartido por Mercedes González.

### CURSO DE CORRECCIÓN DE ESTILO

#### Cálamo y Cran, 2013

- 24 horas

### CURSO DE CORRECCIÓN PROFESIONAL DE TEXTOS

#### Cálamo y Cran, 2011

- 79 horas

## OTRAS ACTIVIDADES

### ENCUENTROS EN VERINES

#### Ministerio de Cultura y Deporte

- Participación en «Creadores en la sombra: La traducción literaria en la actualidad», el XXXIII Encuentro de Escritores y Críticos de las Letras Españolas en Verines, 2017.

### RESEÑAS DE LIBROS

#### Un libro al día

- Publicadas en el blog de crítica independiente *Un libro al día*, 2009-12.